

# HOW CAN INTELLECTUAL PROPERTY LEGISLATION BENEFIT TRANSLATORS?

Huis van Europa, The Hague, Netherlands  
Friday, 23 November 2018

Conference hosted by FIT Europe, Regional Centre of the International Federation of Translators,  
Benelux Translators' Associations NGTV (NL), CBTI-BKVT (BE) & ALTi (LU),  
with the support of the European Commission.

**Registration: FREE – [secretariat@cbiti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbiti-bkvt.org)**



# COMMENT LES TRADUCTEURS PEUVENT-ILS TIRER PROFIT DE LA LÉGISLATION SUR LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ?

Huis van Europa, La Haye, Pays-Bas  
Vendredi, 23 novembre 2018

Conférence organisée par FIT Europe, centre régional de la Fédération Internationale des Traducteurs,  
et les associations de traducteurs et interprètes du Benelux NGTV (NL), CBTI-BKVT (BE) et ALTI (LU)  
avec le soutien de la Commission européenne.

Inscription: **GRATUIT** – [secretariat@cbti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbti-bkvt.org)



## FIT / FIT Europe Conference

Hosted by FIT Europe, Regional Centre of the International Federation of Translators and Benelux Translators' Associations NGTV (NL), CBTI-BKVT (BE) & ALTI (LU) with the support of the European Commission.

# How can Intellectual Property legislation benefit translators?

Huis van Europa, The Hague, Netherlands  
Friday, 23 November 2018

### Key issues:

- *How can translation output be protected?*
- *How can added value be leveraged?*
- *How can lack of harmonization across the EU affect your IP rights?*

**Registration: FREE – [secretariat@cbti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbti-bkvt.org)**

**Who should attend:** all stakeholders in the translation industry and associated professions; professional associations representing translators.

**Objectives:** to heighten awareness of the significance of these issues; to increase knowledge of the impact of new and planned legislation; to examine the possibilities of differences in transposition between Member States.

**Final Programme below**

### Note to member associations:

**The FIT Europe General Meeting will be hosted the next Day, November 24th 2018.**

**[secretariat@cbti-bkvt.org](mailto:secretariat@cbti-bkvt.org)**

---

**FIT – Fédération Internationale des traducteurs – International Federation of Translators**

**FIT Europe – European Regional Centre**

Postal address: c/o CBTI-BKVT, Rue Montoyer 24, bte 12 1000 Bruxelles



## FIT/FIT Europe IP conference the Hague 23 November 2018

### Brief Summary

9.00-9.30	<b>Welcome address</b>	Hugo Keizer (EU), Kevin Quirk (FIT), Annette Schiller (FIT Europe)
9.30-10.15	<b>Keynote: Intellectual Property – A Challenge for Translators</b>	Heiki Pisuke (translator - Eur. Comm.)
10.15-10.45	<b>Main legal issues for translators</b>	Ines Duhanic (lawyer)
10.45-11.15	<b>Dutch copyright law for translators</b>	Evert van Gelderen (lawyer)
11.15-11.45	<b>COFFEE BREAK</b>	
11.45-12.15	<b>The Ownership of Translations – An Perspective from the UK</b>	James Ware (lawyer)
12.30-13.45	<b>LUNCH</b>	
13.45-14.15	<b>The use of machine translation in patent discovery</b>	Laura Rossi (translation technology expert)
14.15-14.45	<b>EU Copyright Directive and its significance for translators</b>	Morten Visby (President of CEATL)
14.45-15.15	<b>COFFEE BREAK</b>	
15.15-15.45	<b>How collecting societies benefit translators</b>	George Zannos (IP expert)
15.45-16.15	<b>Collective Management of Audiovisual Rights</b>	Elin Urkedal (IP expert)
16.30-17.00	<b>Wrap up</b>	

## FIT/FIT Europe IP conference the Hague 23 November 2018

### Detailed Summary and bio's

<p><b>Hugo Keizer</b> <b>Kevin Quirk</b> <b>Annette Schiller</b></p> <p>9.00 – 9.30 (30 min)</p>	<p><b><i>Welcome address</i></b></p> <p>Hugo Keizer is the field officer of the European Commission in the Netherlands.</p> <p>Kevin Quirk, translator based in Norway, president of FIT (International Federation of Translators) since 2017.</p> <p>Annette Schiller, translator, Chair of FIT Europe (Regional Centre of the International Federation of Translators)</p>
<p><b>Heiki Pisuke</b></p> <p>9.30 – 10.15 (45 min)</p>	<p><b><i>Keynote: Intellectual Property – A Challenge for Translators</i></b></p> <p>Heiki Pisuke, PhD, has been Head of the Estonian Language Department at the Directorate-General for Translation (DGT) of the European Commission since 2017. Before that he worked for nine years as Head of the Estonian Language Unit in the Translation Service of the Council of the EU. H. Pisuke is a graduate of the Faculty of Law, University of Tartu, Estonia. He continued his education at Harvard University and the University of London. He has a PhD in law. H. Pisuke was the first Professor of Intellectual Property Law in Estonia, laying the foundation for teaching and research at the University of Tartu. He was Chair of the Estonian Government Copyright Committee which drafted new Estonian copyright legislation and negotiated Estonia's reaccession to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works. He has worked as Director of the Institute of Law, University of Tartu, Head of the</p>

	<p>Department of International Law at the Estonian Ministry of Justice, Adviser to two Estonian Ministers of Justice and three Ministers of Culture. He has published three books and several hundred articles on IP and other topics. Heiki Pisuke is a member of the Estonian Bar Association and several professional organisations.</p>
<p><b>Ines Duhanic</b></p> <p>10.15 – 10.45 (30 min)</p>	<p><b><i>Copyright regime for translators &amp; main legal issues for the profession</i></b></p> <p>Ines is a German qualified lawyer specializing in international intellectual property and media law. After her legal studies in Berlin and Stockholm, she gained considerable experience with renowned organisations in private and public sector in Geneva, Paris, Berlin and Sydney. Being a highly passionate communicator and strong advocate for innovation and creativity, she currently serves as Public Affairs Manager, Media Policy, at a lobby organisation from the media industry in Berlin where she is responsible for legal and EU regulatory advice, stakeholder mapping, monitoring, analysis and reporting in media and IP law, fostering effective networks with key contacts in the European Parliament, European Commission and German Parliament.</p>
<p><b>Evert van Gelderen</b></p> <p>10.45 – 11.15 (30 min)</p>	<p><b><i>Dutch copyright law for translators</i></b></p> <p>Evert van Gelderen is a lawyer specialising in intellectual property and commercial contracts. He is a founding partner of Clairfort Lawyers &amp; Mediators. Evert is a specialist in the fields of law governing copyrights, trademarks, trading names, designs and portraits. Amongst other things, he provides advice on the protection of texts, designs, names and products, and litigates in relation to intellectual property right infringements and counterfeits. Apart from this, he provides assistance for the purposes of negotiating and drafting commercial contracts, such as operating and</p>

	<p>licensing agreements. He assists national and international businesses in various industries, the fashion, cosmetic, toy, automotive and household electronics sectors, amongst others.</p> <p>Before he established Clairfort in 2017, he was a partner with Banning Advocaten in Den Bosch and De Gier   Stam &amp; Advocaten in Utrecht. Evert was responsible for the intellectual property practice of these firms.</p> <p>In addition, Evert regularly gives talks in his areas of expertise, he is a member of the editorial team of IE-forum.nl and the Copyright Lawyer Magazine, and is a regular guest at BNR Nieuwsradio. Evert is enterprising, professional, friendly and open-minded.</p> <p>He is an active member of various professional associations, namely, the International Trademark Association (INTA), the Vereniging voor Auteursrecht [Copyright Law Association] and the Beneluxvereniging voor Merken- en Modellenrecht [Benelux Trademark and Design Law Association] (BMM).</p>
<b>11.15 – 11.45</b>	Coffee break
<b>James Ware</b> 11.45 – 12.15 (30 min)	<p><b><i>The Ownership of Translations - An International Perspective from the UK</i></b></p> <p>James Ware is an English solicitor. A graduate of Oxford University, he was admitted as a solicitor of the Supreme Court in 1972. His initial legal experience was in banking law and international tax planning; but he soon gained extensive experience of copyright law. In 1979 he set up and headed the legal and business affairs department of the Virgin Group. Subsequently he was regional VP of CBS Inc. with responsibility for CBS's music publishing operations. Then in 1986 he joined a leading West End firm, developing its practice in all areas of copyright and related ip, including the entertainment sector and related areas of information technology. In 2005 he set up his own new regulated law firm, now James Ware</p>

	Stephenson. The firm's principal areas of practice include copyright and generally the protection of a wide range of intellectual property rights and concepts, with a broad base of clients. The firm has a specialised trademark practice.
12.30 – 13.45	<b>LUNCH</b>
<b>Laura Rossi</b>  13.45 – 14.15 (30 min)	<b><i>The use of machine translation in patent discovery</i></b>  Laura Rossi studied <i>Lingue e Letterature Straniere</i> at the Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan, where she graduated in 2002 with a thesis on the application of Machine Translation in the localization field. In 2003 she moved to the Netherlands, where she specialized in different translation/localization roles for a number of multinational companies. In 2009 she joined LexisNexis Univention B.V., where she currently holds the position of Manager Language Technology Solutions, leading a highly-specialized development team in projects related to 'languages and translation', ranging from high-scale machine translation to natural language processing and advanced search solutions. She is also responsible for designing and supporting the company localization processes and efforts.
<b>Morten Visby</b>  14.15 – 14.45 (30 min)	<b><i>EU Copyright Directive with particular focus on its significance and implications for translators</i></b>  Morten Visby (b. 1973) is a Danish literary translator working mainly with theoretical texts and works of cultural history. He has worked in literary translation on a freelance basis since 2002. Since 2007, he has also been engaged in authors' rights activism and in political and organizational work for translators and writers both in Denmark, the Nordics and Europe. Today, he is the president of CEATL (European Council of Associations of Literary Translators) and chairman of The Danish Authors' Association. His main focus is on copyright, public lending right and book market dynamics.



<b>14.45 – 15.15</b>	<b><i>Coffee Break</i></b>
<b>George Zannos</b>  15.15 – 15.45 (30 min)	<b><i>How collecting societies benefit translators</i></b>  <p>Since 2016 George Zannos has been the Managing Director of the Greek Collective Management Organization OSDEL (in the field of reprography). He has extensive experience in the field of intellectual property, especially in relation to the cultural sector. He studied law in Germany and Greece and went on to obtain an LL.M in Intellectual Property from UCL. Since 1989 has been a member of the Athens Bar Association with rights of audience before the Hellenic Supreme Court.</p> <p>In his professional practice as a lawyer he has represented many important music authors, organizations such as the Union of Greek Composers, the Collective Management Organizations ERATO (performers) and OSDEL (reprography), the Orchestra of Colours, the Camerata of Megaron, BSA (Business Software Alliance), recording companies, publishers, film producers, and others.</p> <p>He has also served as legal counsel (advisor) in the Office of the Greek Minister of Culture coordinating the Minister's legal team and contributing to policy issues in the field of copyright and culture and has sat on the Boards of the Greek National Opera, Greek Public Radio and Television (ERT) and the Greek Film Festival.</p>
<b>Elin Urkedal</b>  15.45 – 16.15 (30 min)	<b><i>Collective Management of Audiovisual Rights</i></b>  <p>Elin Urkedal (b. 1967) has a long and broad experience from collective management of copyright. She was appointed as CEO of Norwaco, the Norwegian Collective Management Organization (CMO) for audiovisual rights, in April this year. She came then from the role as deputy director responsible for financial issues and distribution</p>

	of remuneration to rights holders (11 years in Norwaco altogether). Urkedal started her career in the Norwegian CMO responsible for reprographic rights, where she had various positions for 15 years. She has her educational background from business graduate schools in Oslo (1986-1991) and London (1996-1997).
<b>Host association(s)</b>  16.30 – 17.00	<b><i>Summary and Conclusion</i></b>  Paula Kager, NGTV President (NL) Rita Schmit, ALTI President (LU) Guillaume Deneufbourg, CBTI-BKVT President (B)